Traduction album

« Roule Galette »

Natha Caputo – Père Castor Flammarion

Français	
Roule Galette	ԿԼՈՐ ԳԱՏԱՆ
Dans une petite maison, tout près de la forêt, vivaient un vieux et une vieille. Un jour le vieux dit à la vieille : - J'aimerais bien manger une galette… - Je pourrais t'en faire une, répond la vieille, si seulement j'avais de la farine. - On va bien en trouver un peu, dit le vieux. Monte au grenier, balaie le plancher, tu trouveras sûrement des grains de blé.	Անտառին շատ մոտ, մի փոքրիկ տնակում ,ապրում էին մի ծեր մարդ ու կին : Մի օր պապիկն ասում է տատիկին: -Ես գաթա եմ ուզում ուտել:-Ես կկարողանայի պատրաստել ,-պատասխանում է նա, -եթե ալյուր ունենայի : Ծերունին ասում է, -մենք հաստատ կգտնենք մի քիչ:Բարձրացիր վերնահարկ, ավլիր հատակը և հաստատ կգտնես ցորենի հատիկներ
- C'est une idée, dit la vieille, qui monte au grenier, balaie le plancher et ramasse les grains de blé.	Լավ միտք է,- ասում է տատիկը, բարձրանում է վերնահարկ, սրբում է հատակը և հավաքում ցորենի հատիկները :
Avec les grains de blé elle fait de la farine ; avec la farine elle fait une galette, et puis elle met la galette cuire au four.	Ցորենի հատիկներից նա ալյուր է սարքում ,ալյուրով պատրաստում է գաթան և դնում է ջեռոցի մեջ, որ թխվի :
Et voilà la galette cuite. - Elle est trop chaude ! crie le vieux. Il faut la mettre à refroidir !	Եվ ահա գաթան պատրաստ է : -Այն շատ տաք է ,-գոռում է ծերունին,- պետք է թողնել ,որ սառչի :
Et la vieille pose la galette sur la fenêtre. Au bout d'un moment la galette commence à s'ennuyer. Tout doucement elle se laisse glisser du rebord de la fenêtre, tombe dans le jardin et continue son chemin. Elle roule, elle roule toujours plus loin…	Եվ տատիկը գաթան դնում է լուսամուտին:Մի փոքր ժամանակ անց գաթան սկսում է ձանձրանալ:Կամաց-կամաց լուսամուտի եզրից գաթան իջնում է և շարունակում է իր ճամփան ::Նա գլորվում է ավելի ու ավելի հեռու…
Et voilà qu'elle rencontre un lapin. - Galette, galette, je vais te manger, crie le lapin. - Non, dit la galette, écoute plutôt ma petite chanson. Et le lapin dresse ses longues oreilles.	Եվ ահա հանդիպում մի նապաստակի :- Գաթա գաթա ես քեզ կուտեմ ,- գոռում է նապաստակը : - Ոչ ,- ասում է նապաստակը,- ավելի լավ է լսիր իմ երգը: Նապաստակը բարձրացնում է ականջները :
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, Mais j'ai mieux aimé courir !	Ես գաթան եմ, գաթան եմ :Պատրաստված եմ վերնահարկից հավաքած ցորենով:Ինձ դրեցին սառչելու, բայց ես ցանկացա փախչել:
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	Բռնիր ինձ, թե կարող ես :Եվ նա փախչում է շատ արագ
qu'elle disparaît dans la forêt. Elle roule, elle roule dans le sentier…	ու անհետանում անտառում :Գլորվում է, գլորվում ճանապարհով…

Et voilà qu’elle rencontre le loup gris. - Galette, galette, je vais te manger, dit le loup. - Non, non, dit la galette, écoute plutôt ma chanson.	Հետո նա հանդիպեց մոխրագույն գայլին. :- Գաթա գաթա ես քեզ կուտեմ ,- գոռում է գայլը: -Ոչ ,- ասում է նապաստակը,- ավելի լավ է լսիր իմ երգը:
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m’a mise à refroidir, Mais j’ai mieux aimé courir !	Գնդիկ-բոքոնիկն եմ ես, տաշտակից քերված, կողքերից ավլած, , լուսամուտին սառեցրած: բայց ես ուզում եմ փախչել
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	Բռնիր ինձ, թե կարող ես :Եվ նա փախչում է շատ արագ :
que le loup ne peut la rattraper. Elle court, elle court dans la forêt…	որ գայլը նրան չբռնի ու անհետանում անտառում :
Et voilà qu’elle rencontre un gros ours. - Galette, galette, je vais te manger, grogne l’ours de sa grosse voix. - Non, non, dit la galette, écoute plutôt ma chanson.	Հետո նա հանդիպեց մի մեծ արջի: Գաթա գաթա ես քեզ կուտեմ ,- գոռում է արջը իր բամբ ձայնով : Ոչ ,- ասում է նապաստակը,- ավելի լավ է լսիր իմ երգը:
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m’a mise à refroidir, mais j’ai mieux aimé courir !	Գնդիկ-բոքոնիկն եմ ես, տաշտակից քերված, կողքերից ավլած, , լուսամուտին սառեցրած: բայց ես ուզում եմ փախչել
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	Բռնիր ինձ եթե կարող ես և նա փախչում է շատ արագ
que l’ours ne peut la retenir. Elle roule, elle roule encore plus loin…	որ արջը նրան չբռնի Գլորվում է գնդիկ-բոքոնիկը,
et voilà qu’elle rencontre le renard. - Bonjour, galette, dit le malin renard. Comme tu es ronde, comme tu es blonde !	հանկարծ դեմն է դուրս գալիս աղվեսը:-Բարև, գնդիկ-բոքոնիկ,: ինչ կլոր ու սպիտակ ես
La galette, toute fière, chante sa petite chanson et, pendant ce temps, le renard se rapproche, se rapproche, et quand il est tout près, tout près…	գնդիկ բոքոնիկը հպարտ երգում է իր երգը և այդ ընթացքում աղվեսը մոտենում է ու մոտենում
Il demande : - Qu’est-ce que tu chantes, galette ? Je suis vieux, je suis sourd, je voudrais bien t’entendre. Qu’est-ce que tu chantes ?	Նա հարցնում է Էդ ինչ լա՞վ երգ է,- ասում է աղվեսը,- ափսոս ես պառավել եմ, լավ չեմ լսում:
Pour mieux se faire entendre, la galette saute sur le nez du renard, et de sa petite voix elle commence : Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le…	Նստի՛ր, խնդրում եմ, քթիս ու մեկ էլ երգիր, մի՞ քիչ բարձր:Գնդիկ-բոքոնիկը թռչում է աղվեսի քթին ու երգում նույն երգը: Ես բոքոնիկն եմ բոքոնիկը ես պատրաստված եմ ….
Mais, HAM !… Le renard l’avait mangée.	իսկ աղվեսը՝ հափ է անում ու կուլ է տալիս խեղճ գնդիկ-բոքոնիկին: